



LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, J. Tumo-Vaižganto g. 2, 01108 Vilnius, tel. (0 5) 236 2444, faksas (0 5) 236 2626

El. p. urm@urm.lt, <http://www.urm.lt>

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188613242

Lietuvos Respublikos krašto apsaugos
ministerijai

Į 2025-02-19 Nr. 12-01-337

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMO „DĖL KREIPIMOSI Į RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU SUTEIKTI ĮGALIOJIMUS DAINIUI IVOŠKIUI“ IR LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO DEKRETO „DĖL ĮGALIOJIMŲ SUTEIKIMO DAINIUI IVOŠKIUI“ PROJEKTŲ IR SUSITARIMO TEKSTO

Užsienio reikalų ministerija pagal kompetenciją išnagrinėjo Krašto apsaugos ministerijos pateiktus derinti Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu suteikti įgaliojimus Dainiui Ivoškiui“, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl įgaliojimų suteikimo Dainiui Ivoškiui“ projektus (toliau – Nutarimo ir Dekreto projektai) ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Bendradarbiavimo ginkluotės srityje jungtinės organizacijos saugumo susitarimo dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos projektą (toliau – Susitarimo projektas) bei susipažino su kitų institucijų išvadomis. Informuojame, kad pastabų ir pasiūlymų dėl Nutarimo ir Dekreto projektų neturime.

Kartu atkreipiame dėmesį, kad Susitarimo projekto 13 straipsnio 1 dalyje, kurioje numatomi atvejai, kai Susitarimas netenka galios, vienas iš atvejų tekste anglų kalba įvardijamas žodžiu „replaced“, kuris lietuviškai verčiamas kaip „pakeistas“. Tuo tarpu Susitarimo projekto 13 straipsnio 2 dalyje kalbama apie Susitarimo pakeitimo galimybę („The Parties may amend <...>“, „Any amendment <...>“) ir ši nuostata nėra susijusi su Susitarimo galiojimo pabaiga. Atsižvelgdami į tai, kad tekste lietuvių kalba Susitarimo projekto 13 straipsnio 1 dalyje žodis „replaced“ išverstas kaip „pakeistas“, ir dėl to gali kilti neaiškumų dėl Susitarimo pakeitimo („amendment“) pasekmių, siūlome patikslinti Susitarimo projekto 13 straipsnio 1 dalies vertimą, pavyzdžiui, žodį „replaced“ verčiant kaip „pakeistas nauju“.

Taip pat atkreipiame dėmesį, kad angliškame Susitarimo projekto tekste ne visur laikomasi alternato principo. Kitos redakcinio pobūdžio pastabos Susitarimo projekto rengėjui perduotos darbo tvarka.

Užsienio reikalų viceministrė

Gabija Grigaitė-Daugirdė

Inga Miltenytė, tel. + 370 706 5 2482, el. p. inga.miltenyte@urm.lt

